**Tekstmateriaal bij:**

**Floris Overduin**

***Hoe een koe een bij baart: het wonder van de bougonia***

**in: *Kleio*, 51/3 (2022), p. 130-141.**

-De Griekse en Latijnse teksten werden ons door de auteur bezorgd.

-De vertalingen van de Griekse teksten T1-8 zijn van de hand van de auteur zelf. De vertalingen van de Vergilius- en de Bijbel-passage zijn door de auteur overgenomen van Piet Schrijvers resp. de Nieuwe Bijbelvertaling.

**T1. Archelaus, fr. 125 *SH***

Εἰς ὑμᾶς κροκόδειλον ἀποφθίμενον διαλύει,

σκορπίοι, ἡ πάντα ζωοθετοῦσα φύσις.

In jullie, schorpioenen, ontbindt de natuur,

levensbrenger van alles, een dode krokodil.

**T2. Archelaus, fr. 126 *SH***

Ἐκ νέκυος ταύτην ἵππου γράψασθε γενέθλην,

σφῆκας· ἴδ' ἐξ οἵων οἷα τίθησι φύσις.

Omschrijf wespen maar als dit nageslacht uit het kadaver van een paard:

kijk toch eens wat de natuur allemaal maakt én waaruit!

**T3. Archelaus, fr. 127 *SH***

― ∪ ∪ ― ∪ βοὸς φθιμένης πεπλανημένα τέκνα

… rondzwervende kinderen uit een vergane koe

**T4. Archelaus, fr. 128 *SH***

ἵππω[<](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/SB2.html)ν[>](http://stephanus.tlg.uci.edu/help/BetaManual/online/SB2.html) μὲν σφῆκες γενεά, μόσχων δὲ μέλισσαι

wespen zijn het geslacht van paarden, bijen van kalveren

**T5. Archelaus, fr. 129 *SH***

Πάντα δι' ἀλλήλων ὁ πολὺς σφραγίζεται αἰών·

ἀνδρὸς γὰρ κοίλης ἐκ μυελοῦ ῥάχεως

δεινὸς γίνετ' ὄφις νέκυος δειλοῖο σαπέντος,

ὃς νέον ἐκ τούτου πνεῦμα λάβῃ τέραος

τεθνεότος ζωὴν ἕλκων φύσιν· εἰ δὲ τόδ' ἔστιν,

οὐ θαῦμα βλαστεῖν τὸν διφυῆ Κέκροπα.

De lange tijd drukt zijn stempel op alles, in successie: want uit het holle merg van de ruggengraat van een man ontstaat, wanneer het ellendige vlees verrot is, een vreselijke slang, die nieuwe levensadem neemt uit dit wonder, hij haalt levende natuur uit een dode: als dit echt zo is, dan is het niet zo verwonderlijk dat Cecrops dubbelslachtig ontlook.

**T6. Nicander, *Theriaca*, 739-742**

739 Ἄλλο γε μὴν δύσδηρι, τὸ δὴ σφήκειον ἔπουσι,

740 πυρσὸν ἅλις, σφηκὶ προσαλίγκιον ὠμοβορῆϊ,

741 ὃς δὴ θαρσαλέην γενεὴν ἐκμάσσεται ἵππου·

742 ἵπποι γὰρ σφηκῶν γένεσις ταῦροι δὲ μελισσῶν.

Een andere soort is geducht, die ze ook wel de 'wespspin' noemen, overwegend geelachtig, precies als een vleesetende wesp die de vurige aard van het paard reflecteert: want paarden vormen het ontstaan van wespen en stieren van bijen.

**T7. Nicander, *Alexipharmaca*, 444-452**

444 Ἅσσα σὺ μὴ δείδιχθι, μέλοιο δὲ πάμπαν ἀρωγῆς

445 οἰνάδι καὶ γλυκόεντι ποτῷ κεκαφηότα πιμπλάς

446 τινθαλέῳ· τοτὲ δ' ἔργα διαθρύψαιο μελίσσης

447 ἄμμιγα ποιπνύων Ὑμησσίδος αἵ τ' ἀπὸ μόσχου

448 σκήνεος ἐξεγένοντο δεδουπότος ἐν νεμέεσσιν·

449 ἔνθα δὲ καὶ κοίλοιο κατὰ δρυὸς ἐκτίσσαντο

450 πρῶτόν που θαλάμας συνομήρεες, ἀμφὶ καὶ ἔργων

451 μνησάμεναι Δηοῖ πολυωπέας ἤνυσαν ὄμπας

452 βοσκόμεναι θύμα ποσσὶ καὶ ἀνθεμόεσσαν ἐρείκην.

Je moet voor die symptomen niet bang zijn, maar schenk je aandacht geheel aan de verzorging, en vul het uitgeputte slachtoffer met kokendhete wijn en zoete drank. Haast je en breek de werken van de Hymettische bij dan in stukken, de bijen die ontstonden uit het kadaver van een kalf, ineengezakt in de bossen. En daar stichtten zij in een holle eik voor het eerst, denk ik, hun gezamenlijke nest, en daarbinnen, rondom, denkend aan hun werken, voltooiden zij voor Demeter veelgatige honingraten, nadat ze zich met hun pootjes gevoed hadden met tijm en bloemrijke heide.

**T8. Nicander, *Theriaca*, 786-796**

786 Τὸν δ' ἕτερον δήεις ἐναλίγκιον αἰγιαλῆϊ

787 καρκίνῳ ὃς μνία λεπτὰ ῥόθον τ' ἐπιβόσκεται ἅλμης.

788 Ἄλλοι δὲ ῥοικοῖσιν ἰσήρεες ἄντα παγούροις

789 γυῖα βαρύνονται· βαρέαι δ' ἐσκλήκασι χηλαί,

790 οἷά τε πετραίοισιν ἐποκριόωσι παγούροις

791 τῶν δὴ καὶ γενεὴν ἐξέμμορον εὖτε λίπωσι

792 πέτρας καὶ βρύα λεπτὰ πολυστίοιο θαλάσσης.

793 Τοὺς ἁλὸς ἐξερύουσι δελαστρέες ἰχθυβολῆες,

794 αὐτίκα δ' ἀγρευθέντες ἐνὶ γρώνῃσιν ἔδυσαν

795 μυοδόκοις, ἵνα τέκνα κακοφθόρα τῶνδε θανόντων

796 σκορπίοι ἐξεγένοντο καθ' ἕρκεα λωβητῆρες.

Je zult merken dat de andere soort lijkt op een zeekreeft die zich met zacht zeewier en zeeschuim voedt. Weer andere hebben zware ledematen, net als krabben met O-benen: hun zware scharen zijn droog, en hard zoals bij rotskrabben: want van hen hebben ze hun oorsprong verkregen, wanneer zij de rotsen en de zachte planten van de kiezelrijke zee verlaten. Vissers die met aas vissen, slepen de rotskrabben uit de zee en zodra ze gevangen zijn, duiken ze meteen in de muizenholtes, waar de schorpioenen geboren worden wanneer de rotskrabben zijn doodgegaan, als vernietigende kinderen, verwoesters bij omheiningen.

**T9. Vergilius, *Georgica*, IV.295-304; 308-314**

295 *Exiguus primum atque ipsos contractus in usus*

296 *eligitur locus; hunc angustique imbrice tecti*

297 *parietibusque premunt artis et quattuor addunt,*

298 *quattuor a ventis obliqua luce fenestras.*

299 *Tum vitulus bima curvans iam cornua fronte*

300 *quaeritur; huic geminae nares et spiritus oris*

301 *multa reluctanti obstruitur, plagisque perempto*

302 *tunsa per integram solvuntur viscera pellem.*

303 *Sic positum in clauso linquunt et ramea costis*

304 *subiciunt fragmenta, thymum casiasque recentes.*

(…)

308 *Interea teneris tepefactus in ossibus umor*

309 *aestuat et visenda modis animalia miris,*

310 *trunca pedum primo, mox et stridentia pennis,*

311 *miscentur tenuemque magis magis aëra carpunt,*

312 *donec, ut aestivis effusus nubibus imber,*

313 *erupere aut ut nervo pulsante sagittae,*

314 *prima leves ineunt si quando proelia Parthi.*

295 Allereerst kiest men een kleine plek die juist voor dit doel

beperkt moet blijven; men sluit hem af met zeer nauwe wanden

en een laag dak van pannen; men maakt dan een viertal ramen

die met hun schuine gaten zich aan de vier winden onttrekken.

Daarna zoekt men een tweejarig kalf dat reeds zijn hoorns

kromt op het voorhoofd. Met veel geworstel drukt men zijn keel en

300 neusgaten dicht, men slaat het dood, het tot pulp geslagen

vlees gaat ontbinden terwijl de huid intact is gebleven.

In die toestand laat men het in de gesloten ruimte,

304 onder zijn flanken werpt men verse tijm en lavendel.

(…)

308 Ondertussen gist het vocht dat lauw is geworden

in het ontbindende lichaam, en wonderbaarlijke beestjes,

310 in het begin zonder poten en later met suizende vleugels,

krioelen rond en happen hoe langer hoe meer naar adem,

tot zij als regendruppels die uit zomerse wolken spatten,

uitbreken of als pijlen afgeschoten door bogen

314 wanneer zwenkende Parthen schermutselingen beginnen.

(vert. Piet Schrijvers)

**T10. Rechters 14:5-18**

[5] Καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα. Καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα Θαμναθα, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ· [6] καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτόν, ὡσεὶ διασπάσαι ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν. [7] Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψων. [8] Καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν. [9] Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἕξεως τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι. [10] Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι. [11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. [12] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγείλητέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολάς· [13] καὶ ἐὰν μὴ δυνασθῆτε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημά σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ. [14] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρῶσις,

καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ.

Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. [15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμων Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἦ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς; [16] καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, κἀμοὶ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό. καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων Ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό, καὶ σοὶ ἀπαγγελῶ; [17] Καὶ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. [18] Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον·

Τί γλυκύτερον μέλιτος,

καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;

Samson ging met zijn vader en moeder op weg naar Timna. In de buurt van de wijngaarden van Timna kwam opeens een leeuw brullend op hem af. Toen voer de geest van de Heer in hem en met zijn blote handen verscheurde hij de leeuw, alsof het een geitenbokje was. Maar tegen zijn vader en moeder sprak hij er met geen woord over. Hij vervolgde zijn weg en sprak met het meisje en zij beviel hem nog steeds. Niet lang daarna maakte hij de reis opnieuw, nu om haar tot vrouw te nemen. Onderweg verliet hij even het pad om naar de dode leeuw te kijken. Daar zag hij dat zich in het kadaver een zwerm bijen had genesteld en dat er honing in zat. Met zijn blote handen haalde hij de honing eruit en al etend liep hij terug naar zijn ouders. Hij gaf hun er ook wat van te eten, maar hij zei er niet bij dat hij die honing uit het kadaver van een leeuw had gehaald. Zijn vader ging naar het ouderlijk huis van het meisje. Samson gaf daar een feest, want zo hoorde dat wanneer een jongeman ging trouwen. Na de kennismaking werden dertig van zijn leeftijdsgenoten uitgekozen om het feest bij te wonen. Samson zei tegen hen: 'Laat ik jullie een raadsel opgeven. Als jullie me binnen de zeven dagen van dit feest de oplossing vertellen, krijgen jullie alle dertig een stel onder- en bovenkleren van mij. Maar als jullie de oplossing niet kunnen vinden, krijg ik van jullie dertig stel onder- en bovenkleren'. 'Afgesproken!' antwoordden ze. 'Laat je raadsel maar horen.' Toen zei Samson:

'Het is sterk en het verslindt altijd,

nu biedt het een maal van zoetigheid.'

Na drie dagen hadden ze de oplossing nog niet gevonden. Daarom zeiden ze op de vierde dag tegen Samsons vrouw: 'Jij moet je man overhalen om ons de oplossing van het raadsel te vertellen, anders steken we jullie huis in brand, zodat jij en je familie in de vlammen omkomen. Wat denken jullie wel! Hebben jullie ons soms uitgenodigd om ons tot de bedelstaf te brengen?' Snikkend viel Samsons vrouw haar man om de hals en verweet hem: 'Je houdt niet van me, het lijkt wel of je een hekel aan me hebt. Je hebt mijn stadsgenoten een raadsel opgegeven, maar mij niet eens de oplossing verteld.' 'Die heb ik zelfs niet aan mijn eigen vader en moeder verteld', zei Samson, 'waarom zou ik het dan aan jou verklappen?' Maar de hele feestweek door bleef ze hem in tranen verwijten maken, en op de zevende dag gaf hij ten slotte toe, zo had ze hem met haar verwijten bestookt. Ze vertelde de oplossing van het raadsel door aan haar stadsgenoten en die stelden op die zevende dag, vlak voor zonsondergang, aan Samson de wedervraag:

'Wat zou er zoeter zijn dan honing

en sterker dan de leeuwenkoning?'

(Nieuwe Bijbelvertaling (NBV), aangepast)